

Из истории русского языка

# «Чрез всю ночь и день был великой дождь»: к истории одного темпорального употребления предлога *через*

Елизавета Эдуардовна Бабаева, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН,  
Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова (Россия, Москва), lleidova@gmail.com

DOI: 10.31857/S0131611725020042

**аннотация:** Статья посвящена истории употребления предлога *через* в сочетании с названиями отрезков времени (*ночь, день, утро, вечер*, с названиями времен года и словами *год и время*) в винительном падеже, которые указывают на то, что некоторое событие имело место на протяжении всего названного отрезка времени. Данная конструкция встречается в старославянском языке; в древнерусской же письменности она активно используется в историческом нарративе. В последней четверти XVII в. в результате увеличения переводов с польского языка предлог *через* получает семантическое развитие под влиянием предлога *przez*; при этом некоторое распространение получает и конструкция *через А1* в значении 'на протяжении А1'. На рубеже XVII и XVIII вв. использование этой конструкции характерно для авторов из числа близкого окружения Петра I. В одной из первых кодификаций русского языка, очерке В. А. Адогурова «Первые основания российского языка» (1729–1731), данная конструкция признается «неблагозвучной». К началу XIX в. частотность употребления конструкции падает, поскольку на первое место выходит конструкция *через/через* с названием временного отрезка в роли А1, обозначающая 'по истечении А1'. Вместе с тем конструкция использовалась до начала XIX в., а спорадически — еще позже. Данное употребление предлога *через* до сих пор не являлось предметом исследования лингвистов.

Е. Э. Бабаева. «Чрез всю ночь и день был великой дождь»: к истории одного темпорального употребления...  
E. E. Babaeva. "Chrez Vsyu Noch' i Den' Byl Velikoi Dozhd' (Through the Whole Night and Day There Was a Great Rain)"...

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** семантика предлогов, развитие полисемии, интерференция, историческая лексикология, синтаксис

**для цитирования:** Бабаева Е. Э. «Чрез всю ночь и день был великой дождь»: к истории одного темпорального употребления предлога *чрез* // Русская речь. 2025. № 2. С. 56–68. DOI: 10.31857/S0131611725020042.

**БЛАГОДАРНОСТИ:** Исследование выполнено в рамках проекта РНФ №23-00314 «Языковая личность в Петровскую эпоху: П. А. Толстой как переводчик».

---

From the History of the Russian Language

---

## ***“Chrez Vsyu Noch' i Den' Byl Velikoi Dozhd' (Through the Whole Night and Day There Was a Great Rain)”: On the History of a Temporal Use of the Preposition Chrez (“Through”)***

---

Elizaveta E. Babaeva, Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Lomonosov Moscow State University (Russia, Moscow), llevidova@gmail.com

---

**ABSTRACT:** The article is devoted to the history of the use of the preposition *чрез* in combination with the names of time intervals (*night, day, morning, evening*, with the names of seasons and the words *year* and *time*) in the accusative case, which indicate that some event took place during the whole of the named time interval. This construction is found in Old Slavonic; in Old Russian writing it is actively used in historical narrative. In the last quarter of the 17<sup>th</sup> century, as a result of the increase in translations from Polish, the preposition *чрез* received semantic development under the influence of the preposition *przez*; at the same time, the construction *чрез А1* in the meaning “throughout А1” also became somewhat widespread. At the turn of the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries, the use of this construction is characteristic of authors from the close entourage of Peter the Great. In one of the

first codifications of the Russian language, V. A. Adodurov's essay "The First Foundations of the Russian Language" (1729–1731), this construction was described as "dissonant". By the beginning of the 19<sup>th</sup> century, the frequency of use of the construction falls, as the first place is taken by the construction *чрез/через* with the name of the time interval in the role of A1, denoting "after A1". At the same time, the construction was used until the beginning of the 19<sup>th</sup> century, and sporadically even later. This use of the preposition *through* has not been the subject of linguists' research so far.

**KEYWORDS:** semantics of prepositions, development of polysemy, interference, historical lexicology, syntax

**FOR CITATION:** Babaeva E. E. "Chrez Vsyu Noch' i Den' Byl Velikoi Dozhd' (Through the Whole Night and Day There Was a Great Rain)": On the History of a Temporal Use of the Preposition *Chrez* ('Through'). *Russian Speech = Russkaya Rech'*. 2025. No. 2. Pp. 56–68. DOI: 10.31857/S0131611725020042.

**ACKNOWLEDGEMENTS:** The research was carried out within the framework of the Russian Science Foundation project No. 23-28-00314 "Linguistic personality in the Petrine era: P. A. Tolstoy as a translator".

**В** записках о путешествии по Европе (1697–1699) П. А. Толстого встречаются контексты, в которых предлог *чрез* употребляется в особом временном значении: В ночи против Великой субботы изо всех костелов, что ни есть в Венецы, *чрез всю ночь* приходят процессии с сакраментом к костелу святого Марка [Толстой 1992: 98]; В том городе стоял до 8-го числа, для того что *чрез всю ночь и день был великой дождь*, и река, которая была наперед моего пути, от дождя зело наводнилась [Толстой 1992: 243]. Подобное же употребление широко представлено в тексте первого перевода Корана на русский язык, изданного в 1716 г. [Пентковская, Бабаева 2020: 138–141]<sup>1</sup>. Настоящая статья посвящена данному представлению категории времени, получившему некоторое развитие в семантике исконно пространственного предлога *чрез*. В истории развития полисемии предлога *чрез* существовала возможность в сочетании с названиями отрезков времени (*ночь, день, утро, вечер*, с названиями времен года и словами *год и время*), употребленными в винительном падеже, указывать на то,

<sup>1</sup> В этом же исследовании была сформулирована гипотеза о том, что первый перевод Корана мог быть выполнен П. А. Толстым [Пентковская, Бабаева 2020: 187–195].

что некоторая ситуация имела место на протяжении всего данного отрезка времени. Это употребление до сих пор находилось за пределами внимания лингвистов. Вместе с тем аналогичное значение англ. предлога *through* (*It rained through the night*) подробно описано в работе [Баринова 2000]. В этом случае предлог *through* предполагает, что временной отрезок имеет четкие границы и может быть охарактеризован качественно (ср. \**It rained all through an hour*), что ситуация рассматривается ретроспективно, из точки, которая находится за пределами данного временного отрезка, и что ситуация характеризует этот отрезок времени, взятый целиком (от одной границы до другой) [Баринова 2000: 362–366].

В словарях современного русского языка предлог *чрез* не получает самостоятельного развернутого описания и толкуется при помощи отсылки к предлогу *через*: «Чрез (книжн. устар.). То же, что через» [Ушаков (ред.) 1940: 1292]; «Чрез, предлог с вин. п. Устар. То же, что через» [Евгеньева (ред.) 1988: 684]; «Чрез, предлог. кого-что. Устар. = Через» [Кузнецов (ред.) 2004: 1483]. При отсылочных толкованиях в словарях приводится обычно небольшой иллюстративный материал: в [Ушаков (ред.) 1940] единственный пример из А. С. Пушкина демонстрирует употребление предлога при указании на срок, по истечении которого происходит некое событие: *Чрез две недели назначен был счастливый строк*; в [Евгеньева (ред.) 1988], кроме данного употребления (*Чрез минуту услышал он [Герман], что отпирали дверь в передней комнате* (Пушкин)), приводятся фразы, в которых конструкция с *чрез* указывает на место, сквозь которое происходит передвижение (*Роман начинается описанием переезда автора из Тифлиса чрез Койшаурскую долину* (Белинский)), а также на инструмент, благодаря которому становится возможным некое действие (*Чрез разум человек наблюдает сам себя* (Л. Толстой)). В [Кузнецов (ред.) 2004] представлены краткие предложения, демонстрирующие пространственное и временное употребление конструкций с *чрез*: *лететь чрез горы и леса; чрез годы и расстояния*. При этом предлог *чрез* описывается как многозначный (в [Ушаков (ред.) 1940] и в [Евгеньева (ред.) 1988] выделено 7 основных значений, в [Кузнецов (ред.) 2004] — 6), и остается неясным, может ли (как книжный) или мог ли (как устаревший) предлог *чрез* использоваться во всех этих значениях и обладает ли он какими-либо особенностями. Семантической истории предлога *чрез* в соотношении с *через* посвящена статья Г. А. Молькова. В этой статье анализируется преимущественное использование в языке XVIII в. неполногласного варианта в случае употреблений, развившихся под влиянием польского языка, однако значение 'на протяжении A1' (A1 — название временного отрезка) в ней не рассматривается [Мольков 2018].

Предлог *чрьсъ* (*чрьзъ*) в значении ‘на протяжении А1’ встречается в старославянском языке в соответствии с латинским *per*: *чрьсъ ѿ д(ь)ни* же оръли съхраняхоу тѣлеса ихъ (*per triduum*) [Науртова (гл. ред.) 2006: 894]<sup>2</sup>. В древнерусской письменности конструкция *чрьсъ* с названием временного отрезка в винительном падеже в значении ‘на протяжении А1’ фиксируется с самых ранних памятников. В этой конструкции мог использоваться и предлог *через*: и бысть съча зла отиноудь и състоупашася тришьды-и бишася *чересь днь* въсь (Сказание о Борисе и Глебе по Успенскому сборнику, вторая пол. XI в.); А осени побии мраз вешней всю озимь, и бысть глад *через зиму* (Новгородская вторая летопись (Архивский список), 1570 г.)<sup>3</sup>, однако это скорее единичные употребления на фоне доминирования в подобных контекстах предлога *чрьз*, и их появление следует объяснять влиянием неполногласного предлога. Во многих контекстах речь идет о погоде или природных явлениях: бы(с) зима тепла-не бы(с) снѣга *чересь всю зиму* (Новгородская 1-я летопись. Синодальный список, вторая половина XI в. — 1352 г.); И по малѣм времени бысть буря велиа, и громи, и молния, и трус велик бысть в мори и в рець *чрьз всю ночь* (Досифей, соловецкий игумен, Спиридон, митрополит Киевский. Жития Зосимы и Савватия Соловецких, 1500–1503 гг.); Того же лѣта бысть зима снежна вельми, и много паде снѣгу, и по томъ на весну бысть вода велика и силна [...] и бысть та вода *чрьз все лѣто* велика вельми (Псковская 1-я летопись. Тихановский список, 1400–1469 гг.); Того же лѣта *чрьз все лѣто* быша дожди велици (Никоновская летопись (1176–1362 гг.), 1526–1530 гг.). Конструкция встречается и при описании других длящихся событий, например пребывания где-л., часто в контексте особых (сакральных) бдений, состояний или действий человека: онъ же повелѣ ѿ пребыти *чрьсъ ночь* оу цркъве (Чудеса Бориса и Глеба, вторая пол. XI в.); [святой] *чрьсъ всю ночь* прѣдъ дверми церкви прибываше въ млтвахъ и в моленьи (Житие Андрея Юродивого, середина XI в. — середина XII в.); Того же лѣта бысть въ Псковѣ морь в Великое говѣние и *черес всю весну* (Новгородская Карамзинская летопись. Вторая выборка, первая половина XV в.); глѣву же его нѣси(т) епархъ *чрьз(з) всю нѣчь* со множество(м) людей со свѣщами (Антоний Новгородский. Хождение Антония, около 1200 г.); И начать тружда-тися беспрестани *чрьз весь день*, и труды ко трудомъ прилагая (Нифонт, монах Антониева монастыря. Житие Антония Римлянина, 1570–1590 гг.).

<sup>2</sup> В данной статье не затрагивается вопрос о происхождении таких употреблений в старославянском языке, требующий отдельного исследования. Можно, однако, предположить наличие влияния со стороны латыни, в которой предлог *per* в сочетании с именем в accusative употреблялся в соответствующем временном значении (ср. *per multos annos, per duas noctes*).

<sup>3</sup> Здесь и далее примеры взяты из Национального корпуса русского языка ([ruscorpora.ru](http://ruscorpora.ru)), а также из Картотеки словаря русского языка XI–XVII вв.

Но наиболее активно конструкция *через А1* в значении 'на протяжении А1' использовалась в летописях (см. в: [Пентковская, Бабаева 2020: 140–141]), особенно в контексте описания военных маневров, например передвижения войск; ср.: половци [...] по сеи сторонѣ днѣпра по роуской и ѣхаша *черезь ночь* (Киевская летопись, 1119–1199 гг.); А татарове тако и побѣгоша еще суши с вечера и *чрес всю ночь* бѣжаху (Повесть о битве на реке Воже, 1378–1400 гг.), а также собственно военных действий; ср.: вечеру наставшу, туркы начаша стрѣляти изо многих пушек в то же мѣсто, тако и *чрез всю ночь*, не дающе гражаном задѣлывати того мѣста (Нестор-Искандер. Повесть о взятии Царьграда турками в 1453 году, 1453–1500 гг.); Татаровя же *через весь день* к граду приступаша, з гражаны бишась (Пискаревский летописец, первая половина XVII в.).

Самым частотным контекстом является описание сражений, особенно в контексте глагола *биться*: и бысть сѣча зла отиноудь и състоупашася тришьды· и *бишася черезь днѣ всь* и оуже къ вечероу одолѣ нарославь (Сказание о Борисе и Глебе по Успенскому сборнику, вторая пол. XI в.); Они же, слышавше Александра идуща на ся ратью, и изыдоша противу имъ, и ступишася еже въсходящу солнцю, и *бишася черезь всь день* (Новгородская Карамзинская летопись. Вторая выборка, первая половина XV в.); И *бившимся* им *чрезь весь день*, и на другии день такожде оступили город со всѣ стороны и по Заволжью, и тако по многи дни бьющеся (Вологодско-Пермская летопись (852–1538 гг.), 1490–1550 гг.); и прииде съ Татары къ Переславлю Рязанскому, и князь Иванъ Ивановичъ Коротополь затворися во градѣ Переславлѣ, и *бися* съ ними *черезь весь день* (Никоновская летопись (1176–1362 гг.), 1526–1530 гг.); *Бившеся* же ратнии *чрезь день*, и едва к вечеру отступиша, тако же и на 2-й день оступиша град от Волги, и по многи дни стояху у града и бяхуся (Пискаревский летописец, первая половина XVII в.); и бысть сѣча зла, и сѣчахуся на многих мѣстех, бьющеся *чрезь весь день* (Авраамий Палицын. Сказание Авраамия Палицына об осаде Троице-Сергиева монастыря, 1620 г.).

Следует отметить, что во многих контекстах составной частью конструкции являются слова *весь, целый*, подчеркивающие, что событие или действие занимает отрезок времени А1 полностью; кроме того, для данной конструкции характерно употребление в контексте глаголов, указывающих на процессуальность. По всей видимости, конструкция типа *чрезь день* сама по себе не обладала необходимой однозначностью понимания: она могла значить как 'на протяжении дня', так и 'после промежутка времени, равного одному дню' (ср.: *есть (блины) черезь день*, что могло указывать как на то, что человек ест блины на протяжении целого дня, так и на то, что он ест блины черезь день). Слова *весь, целый*, дублирующие семантику 'на протяжении', как и предикаты, указывающие на процесс, служили для различения этих двух смыслов.

Конструкция *через А1* в значении ‘на протяжении А1’, использовавшаяся в древнерусской письменности, видимо, воспринималась как элемент книжного языка. Судя по довольно широкой представленности данной конструкции в летописях, она оказалась тесно связана с традициями исторического нарратива. В частности, этим оборотом активно пользовался А. Лызлов в своем историческом труде «Скифская история» (1692), язык которого в целом достаточно близок к языку летописной традиции [Живов 2017: 927]; см., например: И тоя ноши исповедався, причастися святых тайн и о себе явственню поведав, седяше *через всю ночь* [Лызлов 1990: 68], Последи сея бысть Пентесилиа, яже во время Трянской брани пришедши в помощь трояном со многим девическим воинством зело мужественно доказовала и брань со греки *через целый день* имела [Лызлов 1990: 12]. А. Лызлов помещает в позицию А1 название временного отрезка, включающего числительное<sup>4</sup>: Ратей же не посылаше тогда на Казань не боязни ради некия, но брани имяше с королем полским *через двадесать лет* непрестанно [Лызлов 1990: 59]; И бысть российскому воинству с татары об реку брань *через три дни*, но обаче татарове побеждены быша от российского воинства [Лызлов 1990: 59]; Великий же князь зело опечалися о тшете воинства своего, обаче удержа ярость свою, даючи опочинуту утружденному своему воинству *через шесть лет* [Лызлов 1990: 59–60]; Казанское царство [...] великия брани в различных счастьях и несчастьях *через двесте лет* и вящше ведоша [Лызлов 1990: 61]; *Через два часа* стояла брань; таже нечестивии зело нападоша на христиан [Лызлов 1990: 141]. Подобное употребление встретилось и в тексте «Путешествий» П. А. Толстого (в тексте перевода письма венецианского дожа Сильвестро Вальеро): Петр Андреевич лета 1697-го во время осени в дорогу морскую пустился, голфу нашу преезжал, на которой *через два* месяца целых был неустрашенный в бурливости морской [Толстой 1992: 242]. Конструкцию, включающую числительное, находим также в проповедях Стефана Яворского: а народи уже *через три дни* голодом изнемогаша (митрополит Стефан (Яворский). Проповеди, 1700–1722 гг.).

Данные НКРЯ и картотеки Словаря русского языка XI–XVII вв. указывают на то, что конструкции *через А1* в значении ‘на протяжении А1’ достаточно активно используются на рубеже XVII и XVIII вв. и в первые два десятилетия XVIII в. В целом можно сказать, что данная конструкция, в том числе и в случае, когда в качестве А1 выступает числительное, встречается у авторов из круга Петра I: непереставали нарентане гонителствовати

<sup>4</sup> В древнерусских текстах конструкция *через* + название временного отрезка, включающее числительное, обычно указывала на то, что действие происходит по истечении названного временного отрезка: Он же паки *через день* вкушая хлѣбъ и воду, овогда же и *через два дни* (Житие Кассиана Босого, 1550–1568 гг.).

Венеціанъ *чрезъ 200 лѣтъ* (История Мавроурбина, 1722 г.<sup>5</sup>), вѣдаетъ ваша милость, что какими трудами нынѣшней осени подѣ Кожуховымъ *чрезъ пять недѣль* въ Марсовой потѣхѣ были (Петр I. Письмо Федору Матвеевичу Апраксину, 16.04.1695), Воды збыло *чрезъ двѣ ночи* болши четырехъ оутовъ (Письма и бумаги Петра I, 1704–1705 гг.); Войско кесарское и турецкое билися *чрезъ цѣлый день* на полѣ близъ Трансилваніи (Письмо П. Постникова Петру 18 октября 1695 г.); Майя во 2 день флот галерной пошел от Котлина острова и шел греблюю в день, а потом *чрезъ всю ночь* на парусах (А. М. Макаров (ред.). Гистория Свейской войны (Поденная записка Петра Великого), 1698–1721 гг.); И хотя неприятель *чрезъ те дни* непрестанную пушечную стрелбу и метание бомб жестоко з города продолжал, отчего и урон нашим людем был (А. М. Макаров (ред.). Гистория Свейской войны (Поденная записка Петра Великого), 1698–1721 гг.); От младенчества *чрезъ 43 лета* со внешними и внутренними неприятели [...] воину мужественно препровождал (В. Н. Татищев. Краткая записка о царствовании Петра I, 1725 г.).

Распространению данной конструкции предшествовала, по всей видимости, ее активизация в языке авторов, знакомых с польским языком или переводами с польского (в частности, А. Лызлова и П. Толстого), которая могла быть вызвана влиянием со стороны предлога *prez*. В славянских языках значение 'на протяжении A1' может быть представлено не только в предлоге *črez* или *чреѝ* (хорватский, сербский), но и в предлоге *prez*<sup>6</sup>; ср.: болг. *през*, макед. *през*, чешск. *přes, přese*, польск. *przez* [Варбот (гл. ред.) 2021: 342–343], рус. диал. *перез* (Он *перезъ* всю неделю бранится), др.-рус. *презъ* (Никтоже да не сподобится мнишьскомуу образу. аще за три лѣт не иськоусится... аще же *презъ* се время пострижень боуде кто. исьпадетъ оубо изъ игоуменьства игоумень (Рязанская Кормчая 1284) в соответствии с греч. *παρά τοῦτο* [Крысько (гл. ред.) 2008: 158]). Нельзя не обратить внимания на то, что между предлогами *чрезъ* и *презъ* существует звуковое сходство. В переводах с польского предлог *чрезъ* соотносится с *przez* в разных значениях, в том числе и в интересующем нас временном; ср., например: по правую страну великаго олтаря есть темница, въ ней же Господь бѣ *чрезъ* *нощъ* (*przez noc*) (Похождение в Святую землю князя Радивила Сиротки 1582–1584 гг., сп. 1695 г.); Посем же салтан зело за скорбе, и смутися сердце его против астролога, и *чрезъ* *многое время* у него не бываше (*Frasował się potym cesarz barzo i stracił serce przeciwko onemu*

<sup>5</sup> «Книга историография» Мавро Орбини была переведена по повелению Петра I Саввой Рагузинским.

<sup>6</sup> Данный предлог восходит к праславянскому \*perz (\*per- + z под влиянием предлогов и приставок на z), который имеет большое количество композитов. Его пространственное значение связано с представлением о продвижении вперед [Варбот (гл. ред.) 2021: 342–343].

astrologowi i *przez niemały czas* u niego nie był) [Małek 2019: 191, 220]. Как показал Г. А. Мольков, семантическое размежевание между предложениями *через* и *черезь*, связанное с семантическим развитием предлога *через* под влиянием польского языка, происходило именно в этот период, в конце XVII и в начале XVIII в. [Мольков 2018]<sup>7</sup>.

В Петровскую и послепетровскую эпоху конструкция *через А1* расширяет свое употребление: она проникает в научные тексты и в развлекательную литературу; ср., например: После того наливают наверх воду [...] которая, *через двенадцать часов* стоявши, становится желтовата (М. В. Ломоносов. О варении селитры (перевод), 1741); Въ то время Гаиту Князь, внукъ Императора Огтая, собравши великое множество войска [...] и принявъ на себя Царьскую власть пошолъ войною на Кубляя Императора Китайскаго; которая война *черезъ 30 лѣтъ* продолжалась (О народѣ и имени Татарскомъ, также о древнихъ Могольцахъ и ихъ языкѣ // Ежемѣсячныя сочиненія къ пользѣ и увеселенію служащія. Генварь — Июнь, 1755 года, 1755 г.); А что святаыя книги говорят, что Бог создание тварей *через шесть дней* продолжал: то не для того, акиб не мог во едино мгновение вся произвести (архиепископ Платон (Левшин). Православное учение или сокращенная христианская богословия, 1765 г.); Напал на меня превеликий ужас, и я думала, что невозможно мне будет перенести его *через целую ночь* (М. Д. Чулков. Пересмешник, или Славенские сказки, 1766–1768 гг.); Я с Главным комиссариатом остался в Москве и, пробывъ *через всю ту зиму* и до осени, один с моею походною канцеляриєю поехал в Петербург (Я. П. Шаховской. Воспоминания, 1766–1777 гг.); *Черезъ столь долгое время* не видѣтъ Нарцизы, казалось мнѣ несноснѣйшимъ мученіемъ (Ф. А. Эмин. Непостоянная фортуна или похождение Мирамонда. Ч. 2. 1763 г.); Хотя нигде карантинных домов нет, но предосторожность всегда имеют ту, что все товары окуриваю. *Через три дни*, а если мало что сумнительно, то держат две недели (А. Н. Радищев. О таможенных обрядах, 1783 г.).

На то, что конструкция *через А1* в значении ‘на протяжении А1’ в послепетровскую эпоху начала употребляться осознанно, вероятно, из-за ее распространенности, указывает фрагмент грамматического трактата «Первые основания российского языка» Василия Евдокимовича Адодурова, написанного между 1729–1731 гг.: «После вопроса “как долго?” (wie lange?) используется винительный падеж без предлога, как в следующих примерах: Твой отец жил сорок лет (deine Vater hat 40 Jahr gelebet). Но может также использоваться и винительный падеж с предлогами во или в,

<sup>7</sup> Использование русского предлога *через* в конструкциях с каузальным и инструментальным значением рассматривает как синтаксический полонизм, украинизм или белоруссизм Михаэль Мозер в монографии 1998 г. [Moser 1998].

а также *через*, как в следующих примерах: ты во всю ночь не спалъ или ты *черезъ* всю ночь не спалъ (du hast die gantze Nachr nicht geschlaffen); онъ во весь день или онъ *черезъ* весь день трудился (er hat den gantzen Tag über gearbeitet); онъ сие дело въ два дни или *черезъ* два дни окончилъ (er hat dieses Werk in zwey Tagen zu Ende gebracht). Здесь следует отметить, что высказывания с предлогом *через* не столь благозвучны, как те, где используется предлог *во*» [Адодуrow 2014: 185].

В. Адодуrow полагал, что конструкции с предлогом *через* не являются «благозвучными»; очевидно также, что наличие двух временных конструкций с разным значением, которые вводятся одним предлогом, приводит к затруднению в понимании, особенно если узкий контекст не дает возможности их различить. Тем не менее конструкция употреблялась до конца XVIII в. и даже позже; ср.: Ветер *через целую ночь* расхаживал по коридорам, выл (Ф. Н. Глинка. Письма русского офицера о Польше, Австрийских владениях, Пруссии и Франции, с подробным описанием отечественной и заграничной войны с 1812 по 1814 год, 1812–1817 гг.); Меновой двор, на котором с азиатскими народами *через всё лето* до самой осени торг и мена производятся, построен на степной стороне реки Яика (А. С. Пушкин. История Пугачева, 1833 г.)<sup>8</sup>; В конце сентября распустил он стада свои, собрал условленную плату, состоящую в съестных припасах, достаточных на прокорм его и двух бодрых псов *через целую зиму*, [...] и скрылся (В. Т. Нарезный. Гаркуша, малороссийский разбойник, 1825 г.). В первом издании Словаря Академии Российской данное значение толкуется как «въ продолженіи чего»: *Черезъ цѣлой день* дождь шель; *Черезъ цѣлую недѣлю* бурные вѣтры продолжались [САР VI: 804]. Этот же текст присутствует и во втором издании САР; в Общем церковно-славяно-российском словаре 1834 г. П. И. Соколова примеры сокращены до одного: *Черезъ цѣлой день* дождь шель [Соколов 1834: 1708], однако уже в Словаре церковно-российского и русского языка, изданном Вторым отделением Императорской Академии Наук в 1847 г., это значение отсутствует<sup>9</sup>. Отдельные спорадические употребления могут встречаться и во второй половине XIX в.: Войны, бунты, голодные года, чума, продолжавшиеся *через все почти XVII столетие*, во многих местностях совершенно обезлюдилы тяглые дворы (П. И. Мельников-Печерский. Счисление раскольников, 1868 г.), однако в целом предлог *через* постепенно уходит на второй план и, по всей видимости, переходит в область стилистически маркированных единиц.

<sup>8</sup> В Словаре языка Пушкина данное значение для предлога *через* не отмечено [Виноградов (отв. ред.) 2001: 958].

<sup>9</sup> Следует отметить, что в академических словарях основной единицей является именно неполногласный вариант предлога.

Таким образом, конструкция *чрез А1*, где *А1* — временной отрезок, в значении ‘на протяжении *А1*’ является церковнославянизмом, который активно использовался в летописях и других исторических нарративах для описания погодных явлений и особенно для изложения военных событий. Рост употребительности данной конструкции в петровское время может объясняться поддержкой со стороны польского языка, а именно сближением с предлогом *przez*, чему способствовало увеличение переводов с польского языка во второй половине XVII в. В. Е. Адодуров счел данную конструкцию «неблагозвучной», вместе с тем она оставалась употребительной по крайней мере до начала XIX в. Впоследствии частотность ее употребления падает, поскольку на первое место выходит конструкция *через/чрез* с названием временного отрезка в роли *А1*, обозначающая ‘по истечении *А1*’.

## Источники

САР — Словарь Академии Российской. Ч. VI. В Санкт-Петербурге, при Императорской Академии Наук, 1794.

Соколов П. И. Общий церковно-славяно-русский словарь. Ч. II. Санкт-петербург, Типография Императорской Академии Наук, 1834.

---

## Литература

Адодуров В. Е. «Anfangs-Gründe der Rußischen Sprache» или «Первые основания русского языка». Формирование академической грамматической традиции / Под ред. К. А. Филиппова, С. С. Волкова. СПб.: Наука, Нестор-История, 2014. 253 с.

Барина И. В. Семантика английских предлогов, выражающих временные отношения (на материале предлогов *during, through, throughout, in*) // Исследования по семантике предлогов. Сб. ст. / Под ред. Д. Пайар, О. Н. Селиверстова. М.: Русские словари, 2000. С. 353–374.

Варбот Ж. Ж. (гл. ред.). Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Вып. 42. М.: Наука, 2021. 343 с.

Виноградов В. В. (отв. ред.). Словарь языка Пушкина. Т. IV. 2-е изд., доп. М.: Азбуковник, 2001. 1223 с.

Евгеньева А. П. (ред.). Словарь русского языка: в 4 тт. Т. IV. Изд. 3, стереотип. М.: Русский язык, 1988. 787 с.

Живов В. М. История языка русской письменности: В 2 т. М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2017. 1285 с.

Крысько В. Б. (гл. ред.). Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. Т. VIII. М.: Русский язык, 2008. 762 с.

Е. Э. Бабаева. «Чрез всю ночь и день был великой дождь»: к истории одного темпорального употребления...  
E. E. Babaeva. "Chrez Vsyu Noch' i Den' Byl Velikoi Dozhd' (Through the Whole Night and Day There Was a Great Rain)"...

- Кузнецов С. А. (ред.). Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2004. 1525 с.
- Лызлов А. Скифская история / Отв. ред. Е. В. Чистякова. М.: Наука, 1990. 518 с.
- Мольков Г. А. Употребление предлогов *чрез* и *через* в русском языке XVIII века // Славянская историческая лексикология и лексикография. Вып. 1. СПб.: Институт лингвистических исследований РАН, 2018. С. 75–84.
- Пентковская Т. В., Бабаева Е. Э. Перевод Корана Петровской эпохи. М.: МАКС Пресс, 2022. 800 с.
- Толстой П. А. Путешествие стольника П. А. Толстого по Европе 1697–1699 / Подг. изд. Л. А. Ольшевская, С. Н. Травников. М.: Наука, 1992. 380 с.
- Ушаков Д. Н. (ред.). Словарь русского языка: В 4 тт. Т. IV. М.: Государственное изд-во иностранных и национальных словарей, 1940. 1499 с.
- Hauptová Z. (гл. ред.). Словарь старославянского языка. Т. IV. Репринт. изд. СПб.: Издание Санкт-Петербургского университета, 2006. 1054 с.
- Matek E. Легенда об астрологе Мустаеддыне Кшиштофа Держежа в древнерусском переводе и ее позднейшие обработки (исследование и издание текстов). Warszawa: BEL Studio Sp. z o.o, 2019. 266 p.
- Moser M. Die polnische, ukrainische und weissrussische Interferenzschicht im russischen Satzbau des 16. und 17. Jahrhunderts (Schriften über Sprachen und Texte, 3). Frankfurt am Main: Lang, 1998. 398 p.

---

## References

- Adodurov V. E. "Anfangs-Gründe der Rußischen Sprache" ili "Pervye osnovaniya rossiiskogo yazyka". *Formirovanie akademicheskoi grammaticheskoi traditsii* ["Anfangs-Gründe der Rußischen Sprache" or "The First Foundations of the Russian Language". Formation of the academic grammatical tradition]. K. A. Fillipov, S. S. Volkov (eds.). St. Petersburg, Nauka Publ., Nestor-Istoriya Publ., 2014. 253 p.
- Barinova I. V. [Semantics of English prepositions expressing temporal relations (on the material of prepositions *during, through, throughout, in*). *Issledovaniya po semantike predlogov. Sbornik statei* [Studies on the semantics of prepositions. Collection of articles]. Ed. by Paiař D., Seliverstova O. N. Moscow, Russkie Slovarei Publ., 2000, pp. 353–374. (In Russ.)
- Evgen'eva A. P. (ed.). *Slovar' russkogo yazyka* [Russian language dictionary]. Vol. IV. 3<sup>rd</sup> ed., stereotip. Moscow, Russkii Yazyk Publ., 1988. 787 p.
- Hauptová Z. (ed.). *Slovar' staroslavjanskogo yazyka* [Dictionary of the Old Slavonic Language]. Vol. IV. Reprint ed. St. Petersburg, Publ. House of the St. Petersburg Univ., 2006. 1285 p.
- Krys'ko V. B. (ch. ed.). *Slovar' drevnerusskogo yazyka XI–XIV vv.* [Dictionary of the Old Russian Language 11<sup>th</sup> – 14<sup>th</sup> centuries]. Vol. VIII. Moscow, Russkii Yazyk Publ., 2008. 762 p.
- Kuznetsov S. A. (ed.). *Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Big explanatory dictionary of the Russian language]. St. Peterburg: Norint Publ., 2004. 1525 p.

- Lyzlov A. *Skifskaya istoriya* [Scythian history]. Resp. ed. E. V. Chistyakova. Moscow, Nauka Publ., 1990. 518 p.
- Małek E. *Legenda ob astrologe Mustaedyne Kshishtofa Dzerzheka v drevnerusskom perevode i ee pozdneishie obrabotki (issledovanie i izdanie tekstov)* [Krzysztof Dzierzek's Legend of the Astrologer Mustaedydn in Old Russian Translation and its Later Treatments (research and edition of texts)]. Warszawa, BEL Studio Sp. z o.o Publ., 2019. 266 p.
- Mol'kov G. A. Upotreblenie predlogov *chrez* i *cherez* v russkom yazyke XVIII veka [Use of the prepositions *чрез* and *через* in the Russian language of the 18<sup>th</sup> century]. *Slavyan-skaya istoricheskaya leksikologiya i leksikografiya* [Slavic Historical Lexicology and Lexicography]. Iss. 1. St. Petersburg, Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences Publ., 2018, pp. 75–84. (In Russ.)
- Moser M. *Die polnische, ukrainische und weisrussische Interferenzschicht im russischen Satzbau des 16. und 17. Jahrhunderts* (Schriften über Sprachen und Texte, 3). Frankfurt am Main, Lang Publ., 1998. 398 p.
- Pentkovskaya T. V., Babaeva E. E. *Perevod Korana Petrovskoi epokhi* [Translation of the Quran of Peter's time]. Moscow, MAKS Press Publ., 2022. 800 p.
- Tolstoi P. A. *Puteshestvie stol'nika P. A. Tolstogo po Evrope 1697–1699* [Travelling of stolnik P. A. Tolstoy across Europe 1697–1699]. Moscow, Nauka Publ., 1992. 380 p.
- Ushakov D. N. (ed.). *Slovar' russkogo yazyka* [Russian language dictionary]. Vol. IV. Moscow, State Publ. House of Foreign and National Dictionaries, 1940. 1499 p.
- Varbot Zh. Zh. (ch. ed.). *Etimologicheskii slovar' slavyanskikh yazykov. Praslavyanskii leksicheskii fond* [Etymological dictionary of Slavic languages. Proto-Slavic lexical fund]. Iss. 42. Moscow, Nauka Publ., 2021. 343 p.
- Vinogradov V. V. (resp. ed.). *Slovar' yazyka Pushkina* [Dictionary of Pushkin's language]. Vol. IV. 2<sup>nd</sup> ed. Moscow, Azbukovnik Publ., 2001. 1223 p.
- Zhivov V. M. *Istoriya yazyka russkoi pis'mennosti*. [History of the language of Russian writing]. In 2 vols. Moscow, Dmitrii Pozharskii Univ. Publ., 2017. 1285 p.